

**Бережная М.В.**  
**Стилистические особенности и переводческие ошибки**  
**(на материале телесериала "Сплетница")**

*Бережная Маргарита Васильевна, кандидат филологических наук, доцент,  
Запорожский институт экономики и информационных технологий, г. Кривой Рог, Украина*

*Received October 10, 2013; Accepted November 15, 2013*

**Аннотация:** В статье идет речь о стилистических особенностях художественного текста и проблемах воссоздания таких единиц в целевом тексте. Материалом исследования является несколько серий телесериала "Сплетница" и их русский перевод. Основная цель – определить стилистические доминанты исследуемого аудиовизуального текста, особенности и способы передачи их из английского текста в русский, а также переводческие ошибки, имевшие место в процессе перевода. Материал – современная подростковая драма, популярность которой во многих странах вызвана такими причинами как необычный способ подачи событий, красивые места съемок и яркие персонажи. Зрители видят все происходящее глазами анонимной девушки-блоггера, которая описывает жизнь Манхэттенской элиты и называет себя Сплетницей. Интернет и другие технологии и устройства, которые позволяют людям общаться друг с другом, обмениваться информацией легко и быстро, не только представлены в сериале, но и используются как стилистический маркер. Текст полон интернет-терминами, акронимами, сленговыми выражениями, неологизмами и чат сленгом, который с одной стороны делает происходящее более реалистичным и правдоподобным, а с другой – усложняет текст для переводчика. Следующей составляющей своеобразия сериала является сам по себе Нью-Йорк, со всеми его многочисленными достопримечательностями, памятниками, известными зданиями и туристическими маршрутами. Фон, на котором разворачиваются события, и в целом жизнь молодых американцев приводит к использованию большого количества слов и выражений, присущих только американской культуре и не имеющих аналогов в русском языке. Третьей чертой, которая выделяет сериал из целого ряда молодежных фильмов, – сонм ярких персонажей, что очень часто проявляется в особенностях речи каждого из них. Разнообразие таких стилистических приемов как окказионализмы, разрушение фразеологического единства, эвфемизмы, намеренные спунеризмы и игра слов отличает одного персонажа от другого, делая их речь остроумной, смешной и запоминающейся. Как показывают результаты исследования, все эти категории в большинстве своем оказались трудны для воссоздания, и в русском переводе были либо утрачены, либо неверно переданы.

**Ключевые слова:** *художественный перевод, единица перевода, стилистика текста, переводческая ошибка, трансформация*

В последние годы сообщество развивается очень активными темпами, что сказывается как на техническом прогрессе, так и на объемах межкультурного общения. Развитие средств приема-передачи и обработки информации, а также видов электронного общения находит свое отображение не только в реальной жизни, но и на экранах. Сочетание художественного стиля и высоких технологий – явление сравнительно новое, поэтому перспективное для исследований. Кроме того, исследование выполнено в аспекте переводоведения, что и обуславливает его актуальность.

Цель работы: определить особенности перевода современного молодежного телесериала с английского языка на русский. Объект работы: дискурс современного молодежного телесериала. Материал: 193 примера, отобранные методом сплошной выборки из пяти серий англоязычной версии популярного молодежного телесериала *Gossip Girl* и его перевода на русский язык "Сплетница". Методы работы: описатель-

ный, сравнительный, метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа.

Методологической базой исследования послужили работы таких лингвистов и переводоведов как В.С. Виноградов, С. Влахов и С. Флорин, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.В. Бреус и Н.К. Гарбовский, посвященные теории перевода в целом и таким частным вопросам как переводческие трансформации и ошибки, перевод реалий, окказионализмов и других единиц перевода, образующих "сетку переводческих проблем" [2]. В работе использованы термины, предложенные в классификациях переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова [3] и Л. С. Бархударова [1].

Для нашей работы важно отметить, что перевод художественного произведения вообще и перевод художественного аудиовизуального текста – не всегда тождественны. По мнению Л.Л. Нелюбина «Перевод кино/видео материалов – это сочетание черт синхронного, последовательного и письменного перевода в зависимости от цели и характера работы (перевод на

аудиорию, для дубляжа, озвучивание и пр.) [5, с. 141]. Перевод текста, наложенного на картинку, обладает рядом характерных черт. Как считает П. К. Рамузино, «...дубляж – это особый вид перевода, так как лингвистические и культурологические вопросы, свойственные процессу перевода, осложнены целым рядом других экстралингвистических факторов» [6, с. 38].

Когда текст воспринимается на фоне видеоряда, применение такой трансформации как опущение, например, становится невозможным. С другой стороны, зачастую отвергаемые переводчиками художественной литературы формальные способы передачи (транскрипция/транслитерация и калька) приобретают больший вес. Ведь, например реалии, воссозданные в печатном тексте формальными способами, могут быть непонятны читателю, поэтому часто сопровождаются сносками, комментариями или объяснениями прямо в тексте произведения, что вызывает недовольство редакторов из-за увеличения объема переводного текста и добавляет работы переводчику, который должен этот комментарий написать. Однако в аудиовизуальном тексте таких пояснений не требуется: зритель видит то, что названо новым для него словом.

Следует отметить, что мнение большей части представителей российской школы перевода на воссоздание реалий сформулировано словами Р.А. Матасова: «задачей кинопереводчика является локализация иноязычного и инокультурного аудио-визуального продукта посредством межъязыковой передачи элементов его лингвистической системы с учетом лингвотрансформационных коммуникативных компетенций носителей принимающего языка» [4, с. 155]. Другими словами, переводчик должен так адаптировать иностранный текст, чтобы он был понятен зрителю принимающей культуры в силу его существующих знаний. К сожалению, чаще всего на практике это приводит к искажению и обеднению оригинального текста за счет опущений, замен инокультурных реалий на собственные и применение генерализаций. Это подводит нас к вопросу о допущенных переводчиком ошибках и их видах. В работе использована классификация В.Н. Комиссарова [3, с. 242-244].

Телесериал "Сплетница" (*Gossip Girl*) – современная (2007 – 2012 гг.) популярная подростковая драма по романам писательницы Сесили фон Цигезар. Популярность телесериала основывается на нестандартном сюжете, форме подачи материала (использование современных средств получения, сохранения и передачи информации), удачном подборе актерского состава, впечатляющих местах съемок и умело подобранной популярной музыке.

Первой проблемой для переводчика традиционно становится перевод названия. Очевидно, что оно создается по аналогии с такими устойчивыми выражениями как *gossip column* – раздел светской хроники и *gossip columnist* – журналист, ведущий этот раздел. Такой выбор названия оправдан: повествование ведется от лица девушки, отсюда слово *girl* в названии, а все происходящие события подаются в виде коротких информационных сообщений, часто содержащих

предположения, умозаключения и выводы о личной жизни молодых представителей элиты Манхэттена. "Gossip Girl" – это название личного блога и одновременно ник главной героини телесериала в соцсетях.

С точки зрения стилистики, в англоязычном названии телесериала "Gossip Girl" присутствует аллитерация: оба слова начинаются на согласный [g], что служит средством привлечения внимания зрителя не только на аудио, но и на видеоуровне: на нескольких постерах к фильму главные персонажи позируют на фоне двух заглавных букв GG. Кроме того, во многих случаях, и не только в самом телесериале, но и различных дополнительных материалах, эта аббревиатура активно используется. Например, на одном из постеров к первому сезону видим слоган: A GG thanksgiving... pass the scandal, please. Этот текст можно например, перевести как: День благодарения в мире "Сплетницы"... передайте, пожалуйста, скандал. Аббревиатура обладает большей экспрессивностью по сравнению со словосочетанием и выполняет в тексте актуализирующую функцию.

С точки зрения перевода, аллитерация, как и последующая аббревиатура, представляют собой проблему: сохранить форму, но пожертвовать при этом смыслом, либо сохранить смысл, но пожертвовать формой. В исследуемом русскоязычном тексте переводчик принимает решение в пользу второго, и переводит словосочетание одним словом: "Сплетница", теряя при этом и стилистический прием, и возможность использовать аббревиатуру в будущем. Такое решение влечет за собой не только необходимость сокращать в дальнейшем текст перевода, чтобы вписаться в хронометраж реплик, но и вынуждает локализовать тексты вспомогательной продукции с графическим изображением "GG", чтобы вызвать эффект узнаваемости у русскоязычного покупателя.

Что касается более частотных единиц, представляющих трудности для переводчика, их можно объединить в четыре группы: окказионализмы и неологизмы (26 единиц), культуроспецифические реалии (63 единицы), диджиспик (23 единицы) и речевая характеристика персонажа (10 единиц). Следует также обратить внимание на группу примеров, оказавшихся для переводчика нерешенной задачей: переводческие ошибки (71 единица).

В группе окказионализмов и неологизмов выделяем следующие подгруппы: окказиональные формы имен; окказиональные эвфемизмы; окказиональные названия ранее не существующих понятий; окказиональные сокращения и аббревиатуры; неологизмы. Наиболее частыми трансформациями при переводе единиц этой группы являются замена и модуляция (по 6 случаев), далее по мере убывания: опущение, транскрипция, дословный перевод. Трансформация замены в этой группе чаще всего означает переводческую ошибку, поскольку вместо оригинального смысла происходит подмена неродственным и неэквивалентным понятием. Только в случаях с дословным переводом и использованием транскрипции (6 случаев из 26) новообразования оригинального текста остаются та-

кими в переводе, в остальных случаях речевая оригинальность текста нейтрализуется.

Чтобы увидеть это на примере, обратимся к подгруппе окказиональных эвфемизмов. Чаще всего это различные окказиональные образования, использующиеся главными персонажами, когда речь идет о сексе. Рассмотрим в контексте: Five boroughs. 50 pubs... 500 chances to get laid. And remember, don't dip your shillelagh... in the wrong pot of gold. – 50 пабов. 500 шансов проиграться в пух и прах. Запомните: не дайте себя обдурить.

Описывается традиция The Lost Weekend "Потерянного дня" (это название, кстати, также является окказионализмом): будущие абитуриенты (юноши-ученики частной привилегированной школы) накануне поступления в университеты проводят вместе уик-энд, – пьют, курят, посещают увеселительные заведения. Наступает время посещения пабов, и организатор «Потерянного дня», Чак Басс оглашает план действий. К сожалению, в переводе полностью искажается смысл его слов. Можно предложить такой вариант перевода: 5 районов. 50 пабов... 500 шансов с кем-то переспать / кого-то подцепить. Только смотрите, куда суете свою волшебную палочку.

Чак планирует посетить Five boroughs – пять районов Нью-Йорка: Бруклин, Квинс, Статен-Айленд, Бронкс и Манхеттен, а в них – богатый выбор из 50 пабов, где можно рассчитывать на секс без дальнейших обязательств. В момент, который сопровождается рассматриваемым текстом, персонажи стоят на фоне ирландского паба, вывеска которого оформлена в традиционных зеленых оттенках, а гостей встречают девушки в блестящих костюмах и шляпах того же цвета. Этим, очевидно, и вызвано использование в следующем предложении слова ирландского происхождения shillelagh "дубинка" и словосочетания pot of gold "горшочек золота" как аллюзия на традиционный атрибут персонажей ирландских легенд, – лепреконов. Чак играет этими словами, образуя окказиональный эвфемизм для обозначения физической стороны отношений и необходимости с тщательностью выбирать партнерш. Дословно его слова переводятся: "и помните: не следует совать свою дубинку не в тот горшочек с золотом".

Вторая группа – диджиспик, характерной особенностью которого является частотное использование специальной лексики, а именно слов, выражений и терминов, связанных с современными средствами передачи информации, способами коммуникации. Здесь выделяем следующие подгруппы: аудиовизуальные единицы лексико-синтаксического уровня; аудиовизуальные единицы структурно-синтаксического уровня; визуальные единицы. Наиболее частотной трансформацией в этой группе является опущение (9 случаев из 23), далее по убыванию: генерализация, замена, дословный перевод. Опущение, часто применяемое к визуальному тексту, приводит к непередаче некоторой части или сообщения в целом, что влияет на восприятие сюжета. Практически во всех случаях при переводе категория сетевого языка утрачена либо нейтрализована, что достигается в основном за счет

применения трансформаций опущения, генерализации и замены.

Проследить употребление аббревиатур этой группы можно в следующем тексте: As much as a BFF can make you go WTF, there's no denying we'd all be a little less rich without them. – Лучшие друзья могут скрасить любой день, поэтому нет сомнений в том, что без них мы становимся беднее. Тут использовано два акронима, широко употребляемых в соцсетях, дневниках, чатах, на форумах, блогах и в электронной переписке. Первый из них (BFF) в данном контексте расшифровывается как Best Friends Forever, что дословно можно перевести как «лучшие друзья навечно». Акроним по сравнению с полным выражением обладает большей экспрессией и служит своеобразным стилистическим и художественным приемом, демонстрируя принадлежность героев (а заодно и зрителя, понимающего лексему) к одному и тому же кругу. Второй акроним (WTF) имеет более семидесяти значений, однако тут, как и чаще всего расшифровывается как What The F\*ck? или как его более литературный вариант What The Freak?, что можно приблизительно перевести как "что за черт? / что это было?". Акроним употребляется для выражения крайнего изумления или негодования по какому-либо поводу. Часто пишется со знаком вопроса и/или восклицательным знаком.

Обе единицы представляют собой проблему перевода из-за своей стилистической нагрузки и краткости. Они понятны англоязычной целевой аудитории, однако не настолько распространены среди русскоязычных интернет-пользователей, а значит и зрителей. Несмотря на то, что вторая аббревиатура чаще, чем первая используется на просторах интернета в странах бывшего СССР, она в большинстве случаев заменяется фразой "в рот мне ноги" или разнообразными близкими по значению аббревиатурами, как правило, содержащими вульгаризмы или просторечную лексику. Тем не менее, использование прямых аналогов не представляется возможным из-за разницы в литературной норме. Если в английском языке эти единицы относятся к разговорной прослойке, сленгу, то в русском – носят ярко выраженный обценный характер. У первого сокращения нет прямого соответствия в языке перевода, поэтому применение генерализации тут оправдано. Следует однако отметить, что при этом теряется ее стилистическая художественная функция. При переводе второй единицы полностью искажается смысл оригинала. Для сохранения смысла, и отчасти стилистики, можно предложить следующий вариант перевода: И хоть лучшие друзья могут иногда озадачить по полной, без них мы все были бы немного беднее. В этом случае разговорное выражение "по полной" служит для компенсации потерянного при переводе стилистического эффекта.

Группа культуроспецифических реалий многочисленна (63 единицы) и состоит из подгрупп: бытовые реалии; этнографические и мифологические реалии; реалии мира природы; реалии государственно-административного устройства; ономастические реалии; ассоциативные реалии. Распределение на группы неравномерно и продиктовано как сюжетом телешоу,

так и целевой аудиторией. В основном реалии сосредоточены в двух группах: бытовые и ономастические, которые в свою очередь в работе были разделены на подгруппы.

Наиболее продуктивной трансформацией при переводе реалий является опущение (21 случай из 63), далее по мере убывания: транскрипция, генерализация, замена. Опущение при переводе реалий приводит к существенным потерям или искажениям смысла при восприятии сюжета русскоязычным реципиентом. Значительное количество случаев употребления транскрипции обусловлено характером переводимых единиц (имена собственные и названия). Только 20 из 63 реалий (32 %) сохранены в переводе, что достигается в основном за счет транскрипций и дословного перевода, причем как правило, для реалий, уже известных русскоязычному зрителю.

Рассмотрим пример употребления реалий: Was it only a year ago our "it" girl mysteriously disappeared for "boarding school"? – Всего год назад эта девушка внезапно исчезла, отправившись, цитирую: "в школу-пансион". В английском тексте употреблено словосочетание "it" girl, которое, согласно толковому словарю означает "богатая, обычно привлекательная молодая женщина, которая стала известна благодаря своей активной социальной жизни". Это выражение изначально употреблялось по отношению к американской актрисе и секс-символу Кларе Боу, известность к которой пришла после фильма "Это" (It) (1927). В современном значении слово используется с 1960-тых. И хотя англо-русский словарь фиксирует такой вариант перевода как "бесподобная красавица", здесь он не представляется адекватным, однако можно было бы использовать словосочетание "светская красавица". В исследуемом переводе выражение неоднократно было опущено, вследствие чего наблюдаем частичную потерю смысла оригинала.

Следующая группа единиц, вызвавших затруднения у переводчика, – речевая характеристика персонажа. Речевой портрет во многом определяет то, как зритель относится к персонажу, каким его видит, как интерпретирует его поступки и как понимает скрытые мотивы. Одно неверное решение в переводе может вызвать недоумение зрителя, но нагромождение таких решений приводит к изменению образа героя, значительно меняет отношение аудитории к персонажу.

В рассматриваемом тексте этот процесс был отслежен на примере десяти ситуаций с участием одного из главных персонажей (Дэна Хамфри) и были получены следующие выводы. Изменение речевой характеристики ведет к изменению художественного образа в сторону ухудшения: персонаж проявляет больше агрессии, нетерпимости, высказывает свое презрение и самодовольство, что противоречит его моральному образу в оригинале. Очевидно, такие смысловые трансформации вызваны субъективным восприятием персонажа переводчиком и немотивированным использованием замен и модуляций, в то время как дословный перевод зачастую дает возможность сохранить и смысл, и художественную нагрузку оригинального текста.

Самой большой группой, как показывает проведенное исследование, оказалась категория примеров, содержащих переводческую ошибку (71 пример). Прежде всего, следует отметить, что здесь мы снова говорим о единицах перевода, которые переводчик не сумел адекватно понять и/или передать в текст принимающего языка. В этой категории выделяем подгруппы: 1) окказионализмы (9 примеров); 2) диджиспик (6 единиц); 3) реалии (23 примера); 4) речевая характеристика персонажа (10 примеров); 5) другое (23 примера). Опираясь на классификацию переводческих ошибок В.Н. Комиссарова, разделяем все примеры на три группы. К первой группе ошибок, когда смысл передан неверно, иногда даже настолько, что предложение имеет противоположное значение, относится 23 единицы (33 %). Ко второй группе, когда смысл искажается, но ситуация в целом воссоздается верно, – 25 примеров (34 %). К третьей группе относим незначительные стилистические огрехи или неудачные варианты перевода, затрудняющие понимание, но не являющиеся неправильными по сути. В эту группу выделяем 23 примера (33 %). Причинами переводческих ошибок выступают незнание языка оригинала и языка перевода, недостаток внимания при переводе, нежелание искать адекватный вариант за пределами обычного словаря, субъективный взгляд на оригинал и авторское видение художественного произведения и персонажей. Переводческие ошибки затрудняют восприятие информации, снижают качество произведения, что приводит к материальным убыткам заказчика.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 1998. – 208 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Матасов Р.А. Методические аспекты преподавания кино/видеоперевода // Изв. Рос. гос. пед. ун-та имени А.И. Герцена. – 2009. – № 94. – С. 155-166.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта, 2003. – 320 с.
6. Рамузино П.К. "...Его при всех Тошкой называли...": гипокористика в переводе для кино // Вестник Иркутского гос. линг. ун-та. – 2008. – № 4. – С. 38-45.

#### REFERENCES TRANSLATED AND TRANSLITERATED

1. Barchudarov L.S. Yasyk i perevod [Language and Translation]. – М.: Mezhdunarodnye otnocheniya, 1975. – 240 s.
2. Breus E.V. Osnovy teorii i praktiki perevoda s ruskogo yazyka na angliyskiy [Basics of Theory and Practice of Translation from Russian into English]. – М.: URAO, 1998. – 208 s.

3. Komissarov V.N. Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty) [Theory of Translation (Linguistic Aspects)]. – M.: Vyschaya shkola, 1990. – 253 s.

4. Matasov R.A. Metodicheskie aspekty prepodavaniya kino/videoperevoda [Methodical Aspects of Teaching the Movies/Video Translation] // Izv. Ros. gos. ped. un-ta imeni A.I. Gertsena. – 2009. – № 94. – S. 155-166.

5. Nelyubin L.L. Tolkoviy perevodovedcheskiy slovar [Explanatory Dictionary of Translation Studies]. – M.: Flinta, 2003. – 320 s.

6. Ramusino P.K. "...Ego pri vseh Toshkoy nazyvali...": gipokoristika v perevode dlya kino ["... He Was Publicly Called Toshka...": Hypocoristics in Translation for the Movies // Vestnik Irkutskogo gos. ling. un-ta. – 2008. – № 4. – S. 38-45.

### **Berezhnaya M. Stylistic Peculiarities and Translator's Mistakes (in the Gossip Girl TV series)**

**Abstract:** The article deals with the stylistic peculiarities of a fiction text and the problems of the rendering of such units into the target text. The material for the investigation is the *Gossip Girl* TV series and its Russian translation. The main aim of the research is to define the stylistic dominants of the indicated audiovisual text, the peculiarities and the ways of their rendering from English into Russian, and the translator's mistakes which took place in the process. The material is a modern teen drama which popularity in many countries is caused by such reasons as an unusual form of presenting events, beautiful locations and bright characters. The viewers see everything through the eyes of an anonymous blogger which describes the life of Manhattan elite and calls herself Gossip Girl. The internet and other different technologies and gadgets which let people communicate and share information easily and quickly are not only presented in the series, but used as a stylistic marker. The text is full of the internet terms, acronyms, slang expressions, neologisms and chat talk which on the one hand make the scenes more realistic and plausible but on the other make the text more complicated for the translator. Another constituent of the series originality is New York itself with its numerous sights, monuments, famous buildings and tourist attractions. The background in particular and life of an American young adult in general leads to the usage of many words and expressions specific only to American culture and having no equivalents in Russian. The third feature which makes the series stand out from the other similar TV shows is the variety of bright characters which very often is realized through peculiarities of their speech patterns. A diversity of such stylistic devices as occasional words, violations of phraseological units, euphemisms, intentional spoonerisms and play on words distinguishes one character from the other and makes their communication witty, funny and easy to remember. As the results show all those categories for the most part appeared difficult to render and in the Russian translation were either lost or deformed.

**Keywords:** *literary translation, unit of translation, text stylistics, translator's mistakes, transformation*